



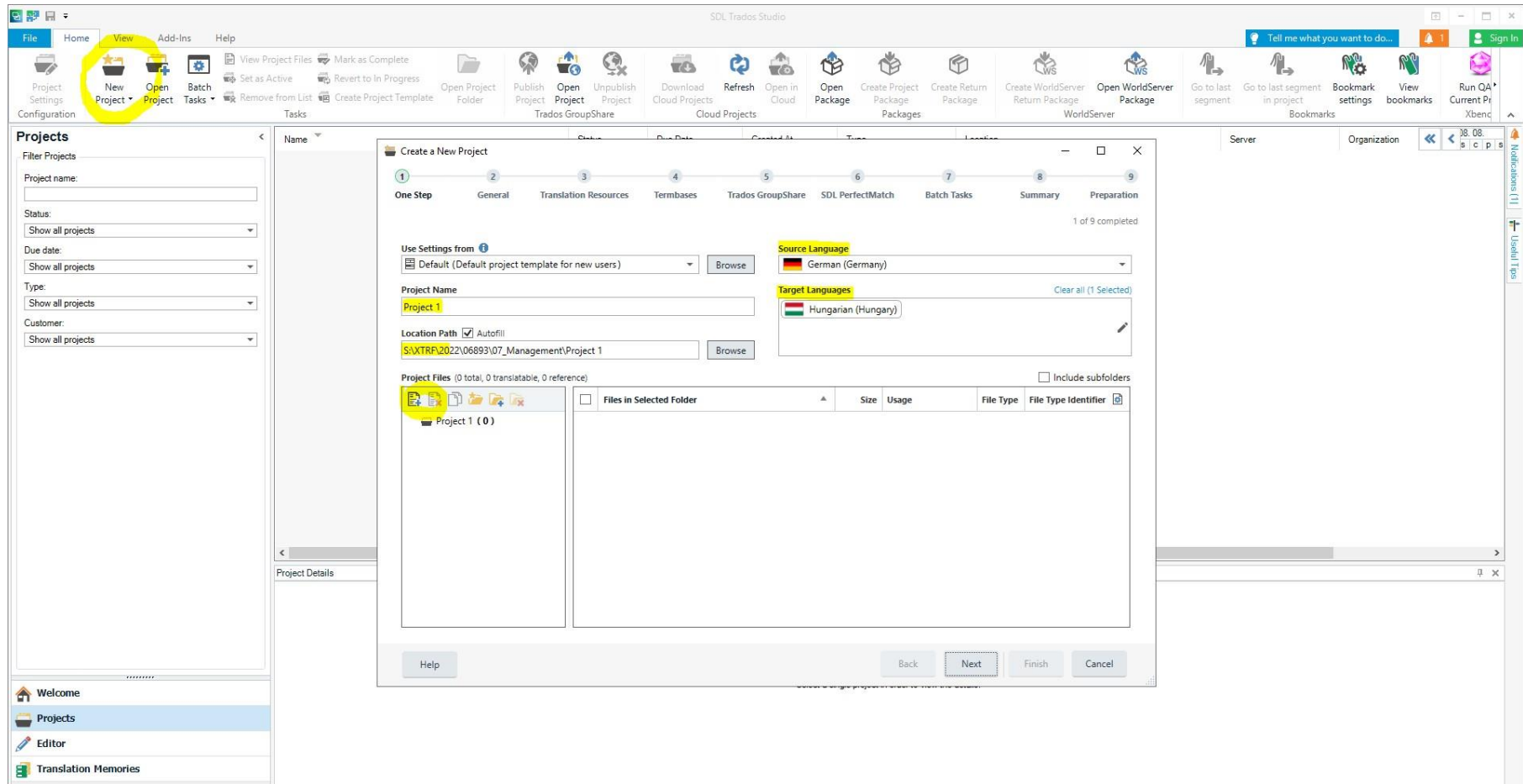
A Hunnect útmutatója Trados Studióban végzett munkákhoz

1) Projekt létrehozása

Fordításkor és lektoráláskor kívánalom, hogy a nyelvész ne csak megnyissa az sdxliffet, hanem projektet készítsen a kapott fájlokkal.

A **New Project** ikonra kattintva megjelenik az alábbi felugró ablak. Ebben nagyon fontos megadni a *forrás- és célnyelvet*, el lehet nevezni a projektet és megadni, hogy hová szeretnénk, hogy létrehozza a projektet és az ahhoz tartozó mapparendszert. Fontos, hogy *csak üres mappába* engedi ezt létrehozni. Készíthetünk pl. egy új mappát a hunnectes munkaszámmal.

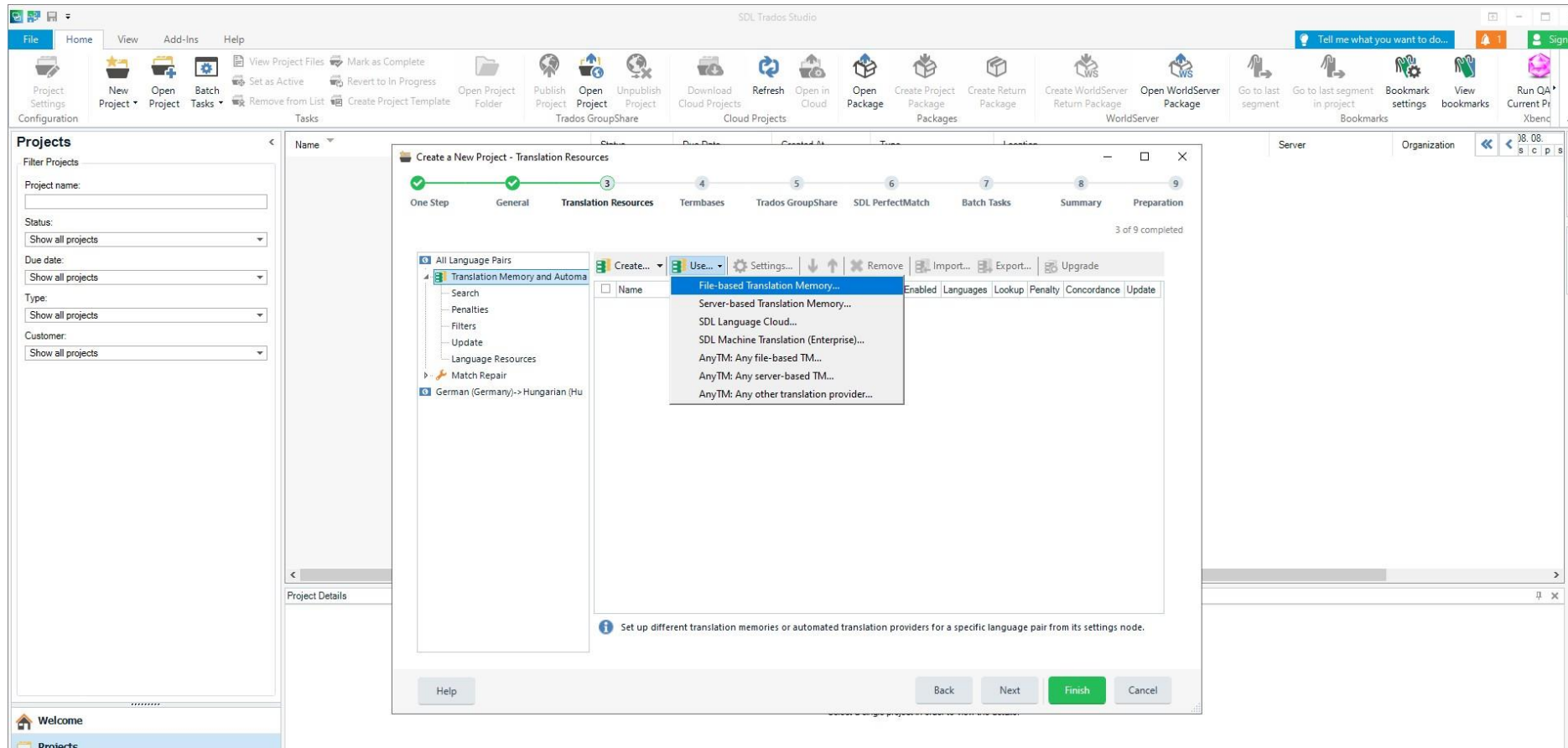
A Project Files menü alatt a kis pluszos ikonnal (lásd karikázva a lenti ábrán) hozzáadhatóak a kívánt kétnyelvű (általában sdxliff) fájlok.



Ha minden fordítandó fájl hozzáadásra került, és mindent beállítottunk, kattintsunk a **Next** gombra.

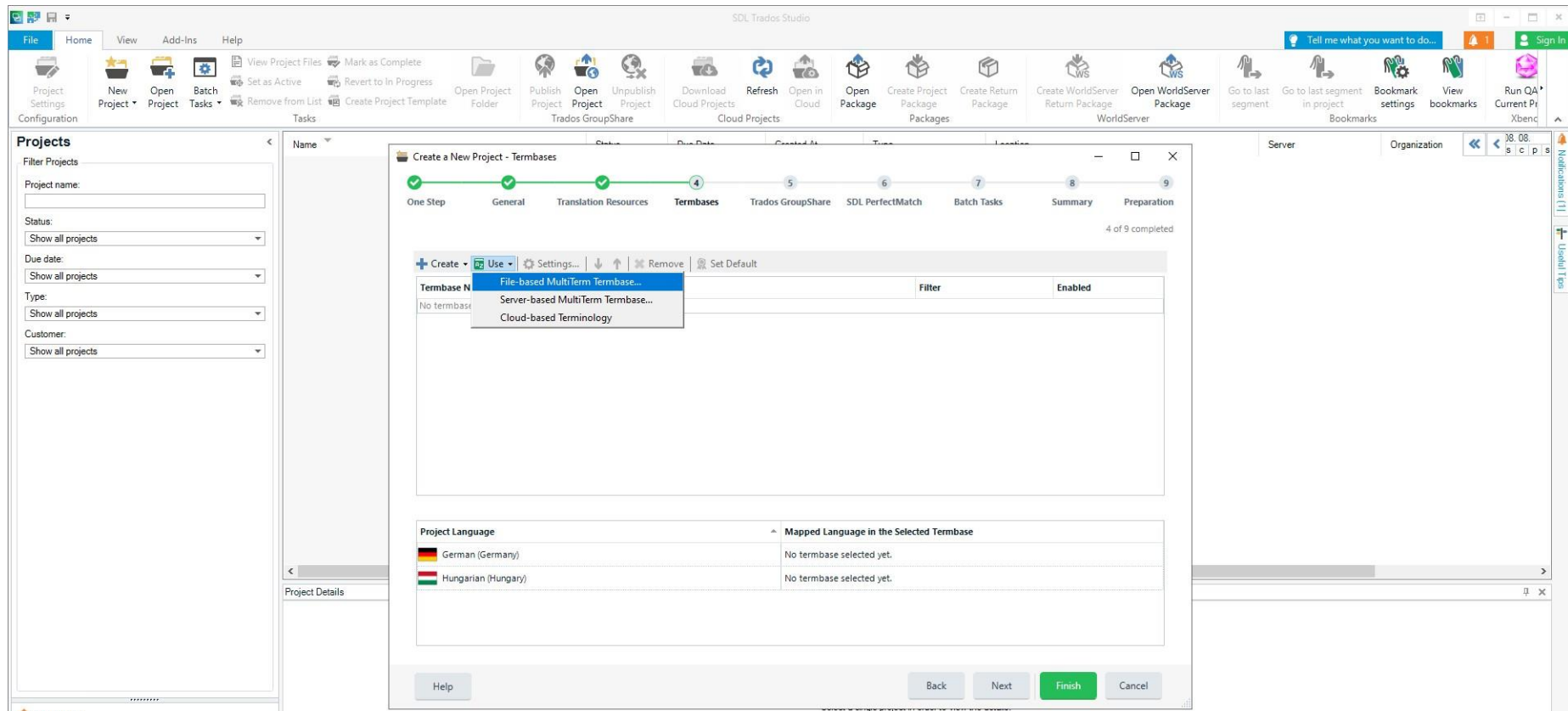
A „**General**” fülön rögtön továbbhaladhatunk, kattintsunk a **Next** gombra.

Itt a **Use... > File-based Translation Memory** kiválasztásával, majd a fordítási memória hozzáadásával hozzáadjuk a PM-től a projekthez kapott fordítási memóriát. **TILOS engedély nélkül saját TM-et bekötni**. Nem azért, mert rossz arcok a PM-ek, hanem mert sok ügyfél tiltja. Ha szeretnétek saját TM-et bekötni, kérdezni mindig lehet a felelős PM-től, de alapértelmezetten nem szabad.



Lépünk tovább a **Next** gombbal.

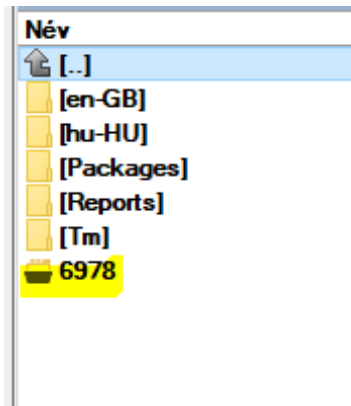
Amennyiben kaptunk Termbase-t, hasonlóképp adjuk a projekthez a következő fülön. Amennyiben nem, a **Finish** gombra kattintva létrehozhatjuk a projektet.



Ha kaptunk Termbase-t, és hozzáadtuk, mehet a Finish.

Ha több verziójú Termbase-t kaptunk a projekthez a PM-től, az sdltb-t adjuk hozzá. A tbx a 2.9-es Xbench-hez kell. Az esetleges Excel-változat pedig tartalmazhat további hasznos megjegyzéseket.

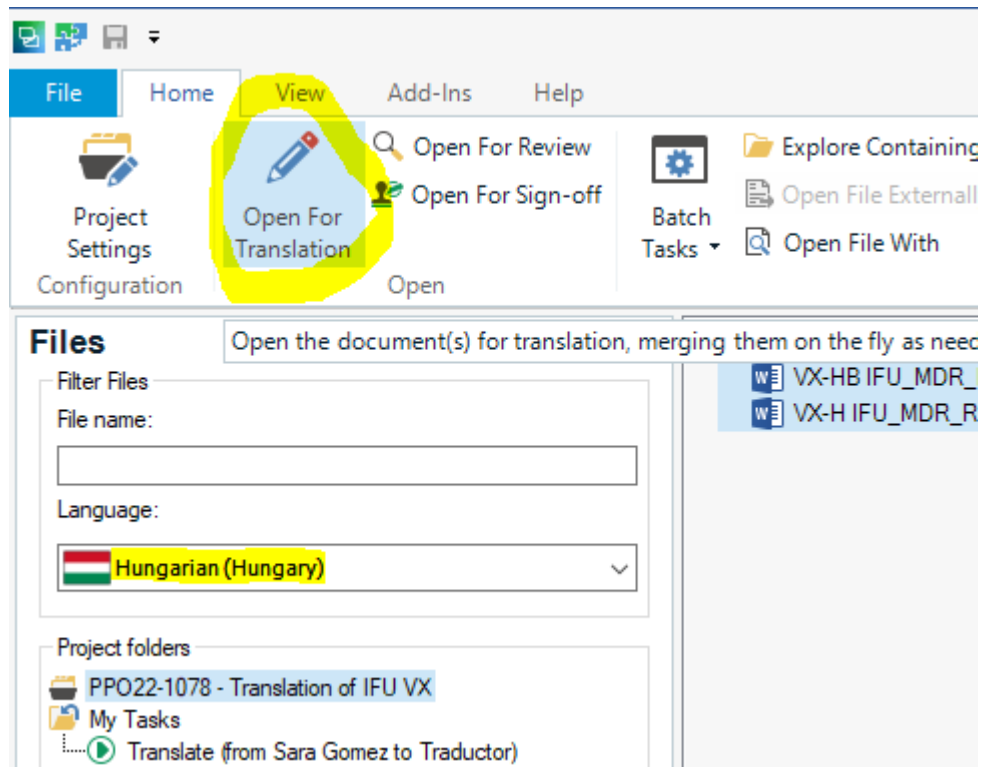
A Studio pár folyamatot végigfuttat, majd elkészül a projekt létrehozásával. Ennek eredménye egy hasonló mappastruktúra:



A projekt a későbbiekben a sárgával jelölt fájlal nyitható meg, ez egyfajta parancsikonként szolgál. **Leadni mindig a CÉLNYELVI mappában lévő sdxliff fájlokat kell**, tehát ha angolról magyarra fordítottunk, akkor a hu-HU mappában találhatók, ha angolra, akkor az en-GB vagy en-US mappa tartalmát.

Amennyiben nem sdxliff fájlokat kaptunk, de stúdióban dolgoztunk, mindig azt a formátumot kell leadni, amit kaptunk. Ha ennek visszanyerésére segítségre van szükségünk, keressük fel a felelős PM-et.

A projekt megnyitását követően (a sárgával jelzett „parancsikonnal”) kiválasztjuk a megjelenő projektlistából az aktuális projektet, dupla kattintás, majd megjelenik a kétnyelvű fájlok listája. Ezeket *nyomatékosan ajánlott* egyben megnyitni, vagyis kijelöljük mindet (**Ctrl + A**), és az **Open for Translation** gombra kattintunk. Fontos, hogy az „Include Subfolders” lehetőség ki legyen pipálva, így ha esetlegesen több mappában találhatók fájlok, az összes látható és megnyitható egyszerre. Ami elállítható: a bal oldalon a célnyelv legyen kiválasztva (!), lásd a lenti ábrát.



2) Szegmensek confirmálása

A lefordított szegmenseket minden esetben confirmálni kell, ennek legegyszerűbb módja a „**Ctrl + Enter**”.

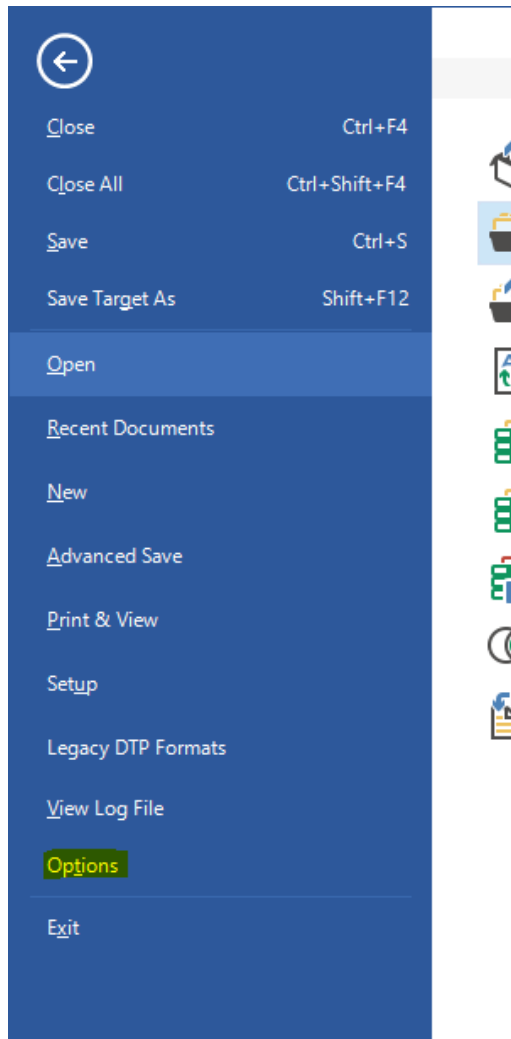
Minden szegmenst confirmálni kell – hacsak valamilyen nagyon specifikus instrukció nem érkezik a projekthez. Szegmens nem maradhat üresen.

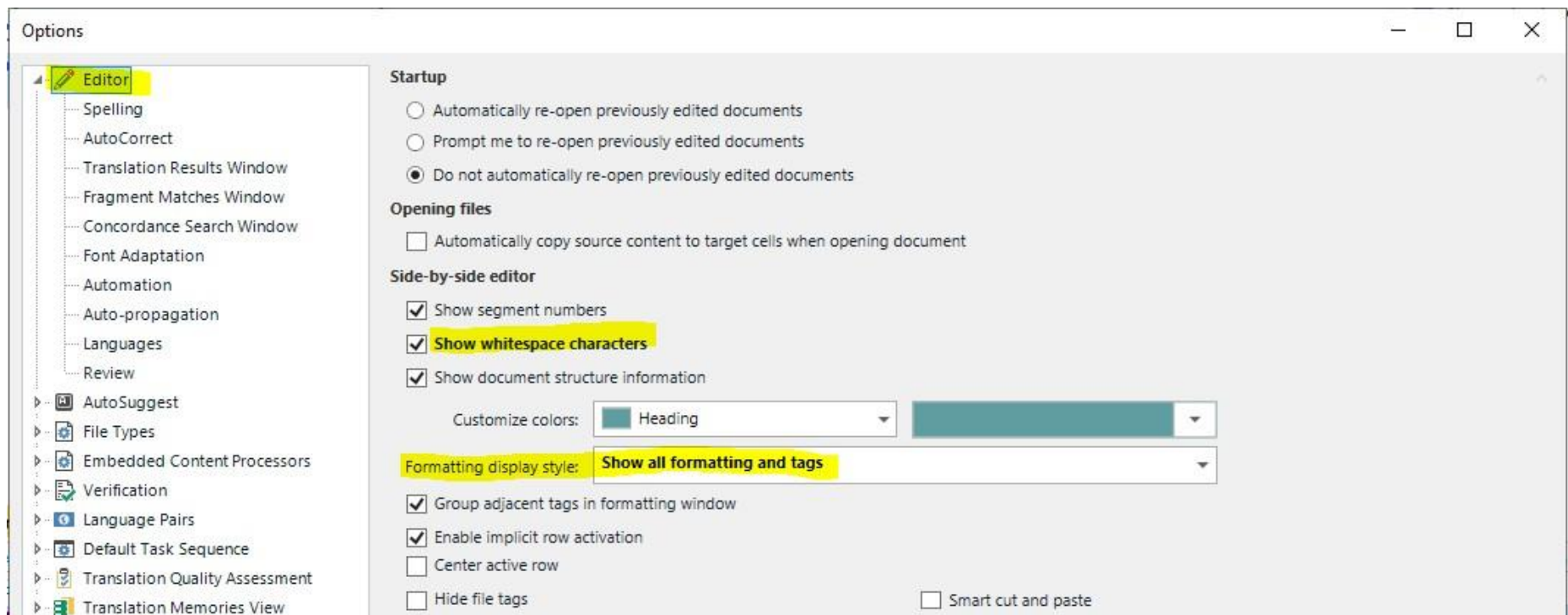
3) Szegmensek összevonása

A Studióban **a szegmensek nem vonhatóak össze**, mert ügyfeleink tiltják. Egyedi esetekben egyeztetni kell a felelős PM-mel, aki erre kérhet engedélyt az ügyféltől, de garantálni ők sem tudják. Éppen ezért ezt részletesebben nem ismertetjük.

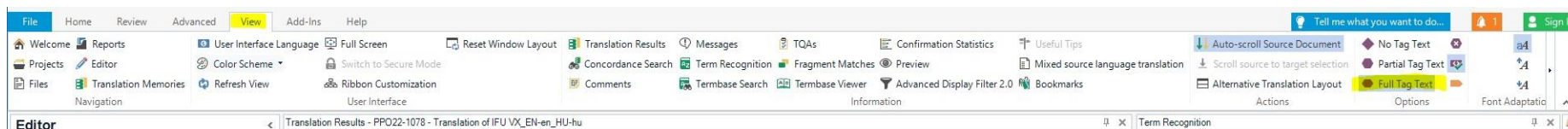
4) Tagek beállítása és azok jelentése:

File > Options > Editor menüben állítsuk be, hogy minden taget és szóközt mutasson a Studio. Lásd a lentebbi képeken.





A **View > Full Tag Text** lehetőséggel kiírathatjuk a tag teljes szövegét, ami az esetek 90%-ában fel is fedi, hogy mit jelöl a tag.



A „kacsacsőrben” végződő, egymás felé mutató tagek jellemzően egy formázási tag kezdő- és záróelemei, míg a téglalap alakú tagek ún. helyőrző tagek (pl. nbs = non-breaking space, nbh =non-breaking hyphen stb., de jelölhetnek szövegrészleteket, termékneveket is.).

Nagyon fontos, hogy mindig az adott forrásszegmensből másoljuk az adott célszegmensbe a tageket. Sőt, ha egy szegmensben több, látszólag ugyanolyan tag van, akkor is mindegyiket külön fel kell használni (és nem illeszthetjük be ugyanazt a taget többször a célszegmensbe). Hiába jelenti két tag például ugyanazt a formázást, az XBench és a hasonló QA-szoftverek a tagek metaadatai alapján meg tudják különböztetni őket, és **Tag Mismatch**ként dobják fel. A **Tag Mismatch**eket nem szokták tőlünk false positive-ként elfogadni.

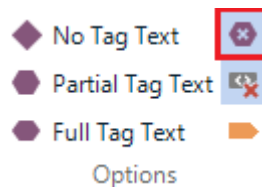
Az alábbiakban egy példát láthatunk erre:

Tag Mismatch	
100%	Press <code><g id="1667">'F5'</g></code> to return to the previous screen Pritisnite <code><g id="Bold">F5</g></code> kako biste se vratili na prethodni ekran.

Bár XBench-ben egyértelműen látszik, hogy itt valami probléma van, ugyanez a szegmens Studióban az ajánlott tagmegjelenési beállítás („Full Tag Text”) mellett így néz ki:

217	Press <code><cf bold=True>'F5'</cf></code> to return to the previous screen	100%	Pritisnite <code><cf bold=True>F5</cf></code> kako biste se vratili na prethodni ekran.
-----	---	------	---

Ha esetleg Studióban is meg szeretnénk bizonyosodni arról, hogy az XBench valós hibát jelez, átmenetileg átállíthatjuk a tagmegjelenési beállításokat a következőre:



Ezt a beállítást használva már egyértelmű, hogy itt valóban más tag van a forrás- és a célszegmensben. (Az egeret a forrásszegmensben található tagen tartva megjelenik, hogy ez valóban egy „**bold**” tag.)

217	Press: <code>1667 'F5' 1667</code> to return to the previous screen <code><cf bold=True></code>	100%	Pritisnite: <code>Bold F5 Bold</code> kako biste se vratili na prethodni ekran.
-----	--	------	---

Fontos tudni azt is, hogy az ismétlődéseknél is probléma lehet ez:

213	Press: F5 to return to the previous screen		Pritisnite: F5 kako biste se vratili na prethodni ekran.
217	Press: F5 to return to the previous screen	100%	Pritisnite: F5 kako biste se vratili na prethodni ekran.

Lehetőség szerint pontosan ugyanazokat a tageket (minőségre és mennyiségre) kell a célszegmensben feltüntetni, amelyek a forrásszegmensben megjelennek. Célszerű a forrásszegmens tartalmát egy az egyben beilleszteni a célszegmensbe, és ezután felülírással dolgozni.

Előfordulhat, hogy mindenképpen több formázási tagre van szükségünk, mint amennyi a forrásban van. Ilyenkor a leadáskor csatolt Xbench reportban jelezzük, hogy csak így lehet megoldani.

Továbbá az is lehetséges, hogy valamelyik tagre nincs szükségünk a célnyelvben. Erre tipikus példa a dátumoknál a „**superscript**” tagpár:

Tag Mismatch		
0%	17<g id="138">th</g> February 2021	17. februar 2021.
17	<cf superscript=True>th</cf> February 2021	17. februar 2021.

Ahogy látjuk, az Xbench is jelzi a problémát, és Studióban is egyértelműen látszik a tagpár hiánya.

Sajnos üres tagpárt sok esetben nem hagyhatunk a fordításban, mert confirmálás után a Studio hajlamos törölni a szegmensből:

17	<cf superscript=True>th</cf> February 2021	17. februar 2021. <cf superscript=True></cf>
----	--	--

Ezért ilyenkor a bevált gyakorlat az, hogy egy normál szóközt veszünk körbe a szükségtelen tagpárral:

17	<cf superscript=True>th</cf> February 2021	17. <cf superscript=True></cf> februar 2021.
----	--	--

Így elkerülhetjük a **Tag Mismatch** hibát, viszont a célnyelvi szöveg rendben jelenik majd meg.